Отзыв официального оппонента
о диссертации Сюй Минь «Языковая репрезентация кинесических компонентов в ранних рассказах А. П. Чехова с позиции китайской лингвокультурной традиции»,
представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России

Диссертационное исследование Сюй Минь посвящено комплексному анализу кинесических компонентов в ранних рассказах А.П. Чехова с привлечением интерпретационного потенциала китайской лингвокультурной традиции. Работа выполнена в русле современной антропоцентрической парадигмы и сочетает в себе достижения паралингвистики, лингвокультурологии, текстовой семиотики и чеховедения.

Уже на уровне постановки проблемы диссертант демонстрирует зрелое понимание того, что невербальные средства коммуникации в художественном тексте не являются вторичными по отношению к вербальным, а формируют самостоятельный семиотический слой, значимый для интерпретации персонажа, его социального статуса и внутреннего состояния

Актуальность диссертационного исследования определяется возрастающим интересом современной лингвистики к невербальным компонентам коммуникации и их культурной обусловленности. Особую значимость работе придаёт сопоставительный ракурс: анализ кинесических компонентов в русской художественной традиции осуществляется с позиции китайской лингвокультуры, что позволяет выявить как универсальные, так и этноспецифические параметры невербального поведения.

Представляется обоснованным утверждение автора о том, что художественный текст, выступая «конденсатором культурной памяти», фиксирует не только языковые, но и поведенческие нормы эпохи, что делает ранние рассказы А.П. Чехова особенно ценным материалом для межкультурного анализа

Достоверность полученных результатов обеспечивается репрезентативным корпусом текстов, включающим одиннадцать ранних рассказов А.П. Чехова, отобранных методом сплошной выборки. Анализ опирается на детально классифицированный массив кинесических средств (жесты, мимика, позы, движения, выражения глаз), количественно и функционально описанных в третьей главе исследования.

Особо следует отметить личный вклад автора в систематизацию материала и верификацию гипотезы о культурной маркированности кинесических компонентов в художественном дискурсе.

Научная новизна диссертации заключается в том, что:

1. впервые кинесические компоненты в ранних рассказах А.П. Чехова системно анализируются с опорой на китайскую лингвокультурную традицию;

2. предложена функционально-семантическая классификация кинем, учитывающая их коммуникативную нагрузку;

3. выявлены интерпретационные расхождения в восприятии невербального поведения персонажей русским и китайским читателем.

Степень обоснованности научных положений подтверждается логически выстроенной методологией, сочетанием качественного и количественного анализа, а также последовательным переходом от теоретических положений к текстовой интерпретации.

Теоретическая значимость работы состоит в расширении представлений о кинесике как важнейшем компоненте художественного текста и в уточнении механизмов взаимодействия вербального и невербального кодов в русской литературе конца XIX века.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов:

1. в преподавании РКИ в китайской аудитории;

2. в курсах по межкультурной коммуникации;

3. при переводе художественных текстов, насыщенных невербальными описаниями.

Методика диссертационного исследования включает описательный, контекстуальный, компонентный и количественный методы, а также метод сплошной выборки. Комплексность применяемых методов позволяет автору убедительно доказать, что кинесические компоненты в художественном тексте выполняют не вспомогательную, а смыслообразующую функцию.

Первая глава диссертационного исследования носит теоретико-методологический характер и посвящена анализу невербальной коммуникации как самостоятельного объекта лингвистического описания. Автор последовательно рассматривает основные подходы к изучению кинесики, обращаясь к работам как российских, так и зарубежных исследователей, и формирует рабочий понятийный аппарат, применимый именно к анализу художественного текста.

Производит положительное впечатление то, что Сюй Минь не ограничивается обзором существующих классификаций, а критически осмысливает их применимость к литературному дискурсу. В частности, автор подчёркивает, что в художественном тексте жест, мимика или поза «не просто сопровождают реплику персонажа, а вступают с ней в сложное семантическое взаимодействие», формируя дополнительный уровень смысла. Тем самым первая глава выполняет не формальную, а концептуально значимую функцию, задавая направление всему последующему анализу.

Особо следует отметить стремление автора увязать теоретические положения с межкультурной проблематикой: уже в первой главе подчёркивается, что интерпретация невербального поведения неизбежно

опирается на культурные нормы и ожидания адресата, что в дальнейшем получает развитие во второй и третьей главах.

Вторая глава посвящена национально-культурной специфике кинесических компонентов в русской и китайской лингвокультурах и отличается высокой степенью аналититизма. Автор последовательно рассматривает различия в невербальном поведении, уделяя внимание таким параметрам, как жестовая экспрессивность, характер зрительного контакта, поза и степень мимической выраженности.

Ценным представляется то, что Сюй Минь опирается на конкретные наблюдения над функционированием кинесических компонентов в различных коммуникативных ситуациях и подчёркивает культурную обусловленность их интерпретации. В диссертации показано, что одни и те же невербальные реакции могут выполнять различные прагматические функции в зависимости от лингвокультурного контекста и системы социальных норм. Автор справедливо отмечает, что сдержанность невербального поведения, минимизация жестов и ограниченная мимическая экспрессия в китайской традиции ориентированы на поддержание коммуникативного баланса и социального согласия, тогда как в русской культуре подобные характеристики нередко интерпретируются иначе. Подобные наблюдения создают необходимую интерпретационную основу для дальнейшего анализа художественного текста.

Интересны и убедительны наблюдения автора о том, что различия в интерпретации кинесических компонентов могут приводить к коммуникативным сбоям при межкультурном чтении художественного текста. Вторая глава, таким образом, выполняет важную подготовительную функцию, формируя интерпретационную рамку для анализа произведений А. П. Чехова в третьей главе.

Третья глава «Вербализация кинесических компонентов в ранних рассказах А.П. Чехова с позиции китайской языковой традиции» является центральной и наиболее содержательно насыщенной частью диссертационного исследования. Именно здесь теоретические и лингвокультурологические положения получают убедительную проверку на конкретном художественном материале.

Автор последовательно анализирует ранние рассказы А.П. Чехова («Смерть чиновника», «Хамелеон», «Толстый и тонкий», «Унтер Пришибеев» и др.), показывая, что кинесические компоненты выполняют функцию ключевых маркеров психологического состояния и социального поведения персонажей.

Следует отметить, что автор в данной главе также анализирует художественный текст с позиции китайской языковой традиции, подробно показывая, каким образом отдельные невербальные компоненты и их вербальные обозначения осмысливаются в китайском языковом сознании. Сюй Минь обращает внимание на то, что при переводе и интерпретации русских глагольных форм движения, в частности выражения «обратиться к

кому», возникает необходимость уточнения характера кинесического действия — поворот ли это лица, головы или корпуса.

Так, в качестве одного из показательных примеров, на материале рассказа «Смерть чиновника», автор рассматривает соотнесение русских описаний невербального поведения с китайскими языковыми единицами 《扭头》 («повернуть голову») и 《扭脸》 («отвернуть лицо»), подчёркивая, что данные жесты в китайской языковой традиции обладают выраженной коммуникативной нагрузкой. Как отмечается в диссертации, подобные действия интерпретируются не как нейтральное физическое движение, а как сигнал уклонения от зрительного контакта или разговора, выражение нежелания продолжать общение либо демонстрация отношения к собеседнику. Такой подход позволяет автору показать, особое значение кинесического оформления поведения, тогда как в русской традиции аналогичные действия чаще вербализуются посредством результата коммуникативного акта.

Стоит особо отметить представленные в третьей главе таблицы (табл. 3.1, 3.2 и др.), отражающие частотность различных типов кинесических компонентов, демонстрируют высокий уровень методологической культуры автора. На основе полученных статистических данных Сюй Минь приходит к выводу о доминирующей роли мимики по сравнению с позами и жестами в ранней прозе А.П. Чехова. Опора на количественные показатели усиливает доказательность выводов и выводит исследование за рамки субъективной интерпретации.

Следует также отметить удачную интерпретацию рассказа «Толстый и тонкий», где резкая смена кинесических моделей поведения персонажа («окаменел», «съёжился», «поклонился всем туловищем») рассматривается как наглядный пример невербальной репрезентации социальной иерархии. Автор справедливо подчёркивает, что подобные кинесические паттерны хорошо считываются и китайским читателем благодаря сходству сценариев социального поведения в обществе.

В целом третья глава демонстрирует не только глубокое знание художественного материала, но и умение автора анализировать его, выявляя устойчивые модели невербального поведения и интерпретируя их в межкультурном контексте. Представленные графики и таблицы заслуживают отдельной положительной оценки как средство наглядного представления результатов исследования.

Работа в целом производит благоприятное впечатление, однако вызывает отдельные вопросы. В частности:

1. автор справедливо указывает на роль невербальных компонентов в создании образа. Анализ строится преимущественно на иллюстрациях из русской классики (И.С. Тургенев, М. Шолохов), зарубежной литературы. При этом логика перехода к творчеству А.П. Чехова дана лишь в самом конце 1.4. параграфа (с. 33-34) и носит декларативный характер. Не хватает плавного перехода, который бы подвел к выводу о том, почему для анализа кинесики выбран именно ранний Чехов.

2. при анализе китайской литературы Сюй Минь активно использует термины («язык жестов», «язык глаз», «мимика»). Однако их соотношение с центральным для диссертации понятием «кинема» (подробно разработанным в Главе 1) не всегда очевидно. Анализ «взгляда» у Лао Шэ или «мимики» у Лу Синя проводится в русле психологического анализа, но не всегда переводится на собственно лингвистический уровень, т.е. не показывается, какими именно вербальными средствами (лексическими, фразеологическими, синтаксическими) эти невербальные проявления объективированы в тексте.

3. Сюй Минь в 3 главе (параграфы 3.1, 3.2.) активно использует переводы Жу Луна для верификации понимания кинесических единиц. Однако не всегда понятно обращение к данным текстам. В ряде случаев перевод просто подтверждает адекватность понимания («ноги подгибаются» – «两条腿耷下去»), в других – выявляет расхождения («щурить глаза» – «眯眼»). Следовало бы систематизировать эти наблюдения: какие именно группы кинем (физиологические, эмоциональные, этикетные) вызывают наибольшие трудности при переводе и требуют культурологического комментария, а какие являются универсальными и транслируются без потерь.

Следует отметить, что высказанные в тексте настоящего отзыва замечания носят рекомендательный характер и не снижают высокой оценки диссертационного исследования, проведённого Сюй Минь.

Диссертационное исследование Сюй Минь является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи выявления, систематизации и лингвокультурологической интерпретации кинесических компонентов в ранних рассказах А.П. Чехова сквозь призму китайской языковой традиции. Проведенное исследование имеет значение для развития современной лингвокультурологии, невербальной семиотики, теории межкультурной коммуникации, а также для углубления понимания поэтики А.П. Чехова и практики преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории. Соискатель глубоко исследовал функционирование кинесических компонентов в художественном тексте, выявив их роль в формировании образной системы и коммуникативного поведения персонажей ранних рассказов А. П. Чехова с учётом китайской лингвокультурной традиции.

Работа представляет собой целостное и завершённое исследование, обладающее научной новизной, актуальностью, теоретической и практической значимостью.

Диссертационное исследование характеризуется логичностью и целостностью изложения теоретического и аналитического материала, обоснованностью положений, выносимых на защиту, а также репрезентативностью и актуальностью представленного эмпирического материала.

Диссертация оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемыми к работам, представленным на соискание учёной степени кандидата филологических наук. Список публикаций по тематике

диссертационного исследования включает 7 научных работ, которые отражают содержание диссертации и свидетельствуют о надлежащей апробации полученных результатов.

Автореферат диссертационного исследования составлен в соответствии с установленными требованиями, его содержание соответствует основным положениям диссертации. Ознакомление с авторефератом позволяет сформировать целостное представление о структуре, логике и результатах исследования соискателя.

Представленное диссертационное исследование соответствует паспорту специальности 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России.

Диссертационное исследование Сюй Минь является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение актуальной научной задачи, имеющей важное значение для современной лингвистики, лингвокультурологии и теории межкультурной коммуникации. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении учёных степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утверждённого учёным советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Сюй Минь, заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России.

Против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю

Официальный оппонент:
кандидат филологических наук (10.01.01 Русская литература),
доцент, доцент кафедры общего и русского языкознания
ФГБОУ ВО «Государственный институт
русского языка им. А.С. Пушкина»

Фёдорова Елена Леонидовна

16 марта 2026г.

Адрес организации:
117485, г Москва, Обручевский р-н, ул Академика Волгина, д 6.
Тел: +7 495 330-85-01, +7 495 335-11-33.
E-mail: FedorEl2016@yandex.ru

Подпись заверяю:

Верно
Заместитель начальника
административно-правового управления
подпись
«16» 03 2026 г.